

## II

(Ikke-lovgivningsmæssige retsakter)

## INTERNATIONALE AFTALER

## RÅDETS AFGØRELSE

af 6. december 2012

**om den holdning, der skal indtages på vegne af Den Europæiske Union i det stabiliserings- og associeringsråd, der er oprettet ved stabiliserings- og associeringsaftalen mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Albanien på den anden side, for så vidt angår vedtagelsen af bestemmelser om koordinering af sociale sikringsordninger**

(2012/773/EU)

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR —

under henvisning til traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde, særlig artikel 79, stk. 2, litra b), sammenholdt med artikel 218, stk. 9,

under henvisning til forslag fra Europa-Kommissionen, og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) Artikel 48 i stabiliserings- og associeringsaftalen mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Albanien på den anden side<sup>(1)</sup> (»aftalen«), fastsætter, at stabiliserings- og associeringsrådet ved afgørelse vedtager bestemmelser til gennemførelse af de ved nævnte artikel fastsatte principper.
- (2) I medfør af artikel 1 og 2 i protokol (nr. 21) om Det Forenede Kongeriges og Irlands stilling for så vidt angår området med frihed, sikkerhed og retfærdighed, der er knyttet som bilag til traktaten om Den Europæiske Union og til traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde, og med forbehold af artikel 4 i samme protokol, deltager disse medlemsstater ikke i vedtagelsen af denne afgørelse, som ikke er bindende for og ikke finder anvendelse i Det Forenede Kongerige og Irland.
- (3) I medfør af artikel 1 og 2 i protokol (nr. 22) om Danmarks stilling, der er knyttet som bilag til traktaten om Den Europæiske Union og til traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde, deltager Danmark ikke i vedtagelsen af denne afgørelse, som ikke er bindende for og ikke finder anvendelse i Danmark.
- (4) Det er hensigtsmæssigt at fastlægge den holdning, der skal indtages på Unionens vegne i stabiliserings-

associeringsrådet for så vidt angår vedtagelsen af bestemmelser om koordinering af sociale sikringsordninger.

- (5) Den holdning, som Unionen skal indtage i stabiliserings- og associeringsrådet bør derfor baseres på det udkast til afgørelse, der er knyttet til nærværende afgørelse —

VEDTAGET DENNE AFGØRELSE:

*Artikel 1*

Den holdning, der skal indtages på Den Europæiske Unions vegne i det stabiliserings- og associeringsråd, der er oprettet ved stabiliserings- og associeringsaftalen mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Albanien på den anden side, for så vidt angår vedtagelsen af bestemmelser om koordinering af sociale sikringsordninger, baseres på det udkast til afgørelse fra stabiliserings- og associeringsrådet, der er knyttet til nærværende afgørelse.

Mindre ændringer af nævnte udkast til afgørelse kan vedtages af repræsentanterne for Unionen i stabiliserings- og associeringsrådet, uden at det vil være nødvendigt at vedtage en yderligere rådsafgørelse.

*Artikel 2*

Denne afgørelse træder i kraft på dagen for vedtagelsen.

Udfærdiget i Bruxelles, den 6. december 2012.

På Rådets vegne

S. CHARALAMBOUS

Formand

<sup>(1)</sup> EUT L 107 af 28.4.2009, s. 166.

## UDKAST TIL

## AFGØRELSE Nr. .../... TRUFFET AF STABILISERINGS- OG ASSOCIERINGSRÅDET EU-ALBANIEN

af ...

## for så vidt angår vedtagelsen af bestemmelserne om koordinering af sociale sikringsordninger

STABILISERINGS- OG ASSOCIERINGSRÅDET HAR —

under henvisning til stabiliserings- og associeringsaftalen mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Albanien på den anden side<sup>(1)</sup>, særlig artikel 48, og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) Artikel 48 i stabiliserings- og associeringsaftalen mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Albanien på den anden side (»aftalen«) indeholder bestemmelser om koordinering af de sociale sikringsordninger i Albanien og medlemsstaterne og fastsætter principperne for denne koordinering.
- (2) Artikel 48 i aftalen fastsætter, at stabiliserings- og associeringsrådet vedtager en afgørelse med henblik på gennemførelse af de principper, der er fastsat i nævnte artikel.
- (3) Med hensyn til anvendelsen af princippet om ikkeforskelsbehandling bør denne afgørelse ikke tillægge nogen yderligere rettigheder i medfør af visse forhold eller begivenheder på den anden kontraherende parts område, hvis der ikke er taget hensyn til disse forhold eller begivenheder i lovgivningen i den første kontraherende part, bortset fra retten til at eksportere visse ydelser.
- (4) Ved anvendelsen af denne afgørelse bør den ret, som albanske arbejdstagere har til familierydelser, være underlagt den betingelse, at deres familiemedlemmer bor lovligt sammen med dem i den medlemsstat, hvor de er beskæftiget. Hvor deres familiemedlemmer er lovligt bosiddende i en anden medlemsstat, finder bestemmelserne i Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) nr. 1231/2010 af 24. november 2010 om udvidelse af forordning (EF) nr. 883/2004 og forordning (EF) nr. 987/2009 til at omfatte tredjelandsstatsborgere, der ikke allerede er omfattet af disse forordninger udelukkende på grund af deres nationalitet<sup>(2)</sup> anvendelse. Denne afgørelse bør ikke give ret til familierydelser for familiemedlemmerne af en arbejdstager, som er bosiddende i et andet land end en medlemsstat, f.eks. Albanien.
- (5) Forordning (EU) nr. 1231/2010 udvider anvendelsesområdet for bestemmelserne i Europa-Parlamentets og

Rådets forordning (EF) nr. 883/2004 af 29. april 2004 om koordinering af de sociale sikringsordninger<sup>(3)</sup> og Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 987/2009 af 16. september 2009 om de nærmere regler til gennemførelse af forordning (EF) nr. 883/2004 om koordinering af de sociale sikringsordninger<sup>(4)</sup> til at omfatte tredjelandsstatsborgere, der udelukkende på grund af deres nationalitet ikke allerede er dækket af disse bestemmelser. Forordning (EU) nr. 1231/2010 dækker allerede princippet om sammenlægning af de forsikringsperioder, som albanske arbejdstagere har optjent i de forskellige medlemsstater for så vidt angår retten til visse ydelser som fastsat i artikel 48, stk. 1, i aftalen.

- (6) Det kan være nødvendigt at fastsætte særlige bestemmelser, som svarer til de karakteristiske træk ved Albaniens lovgivning for at gøre det nemmere at anvende koordineringsreglerne.
- (7) Med henblik på at sikre en velfungerende koordinering af de sociale sikringsordninger i medlemsstaterne og i Albanien er det nødvendigt at fastsætte særregler for samarbejdet mellem medlemsstaterne og Albanien samt mellem den berørte person og institutionen i den kompetente stat.
- (8) Der bør vedtages overgangsbestemmelser for at beskytte de personer, som er omfattet af denne afgørelse, og sikre, at de ikke mister nogen rettigheder som følge af afgørelsens ikrafttrædelse —

VEDTAGET DENNE AFGØRELSE:

DEL I

## GENERELLE BESTEMMELSER

## Artikel 1

## Definitioner

1. I denne afgørelse forstås ved:
  - a) »aftalen«: stabiliserings- og associeringsaftalen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Albanien på den anden side

<sup>(1)</sup> EUT L 107 af 28.4.2009, s. 166.

<sup>(2)</sup> EUT L 344 af 29.12.2010, s. 1.

<sup>(3)</sup> EUT L 166 af 30.4.2004, s. 1.

<sup>(4)</sup> EUT L 284 af 30.10.2009, s. 1.

- b) »forordningen«: forordning (EF) nr. 883/2004 — ydelser ved arbejdsulykker og erhvervssygdomme
- c) »gennemførelsesforordningen«: forordning (EF) nr. 987/2009 — invalidepensioner i forbindelse med arbejdsulykker og erhvervssygdomme
- d) »medlemsstat«: en af Den Europæiske Unions medlemsstater som defineret i forordningen, med undtagelse af visse særlige ikkebidragspligtige kontantydelse, der er opført i bilag X til forordningen
- e) »arbejdstager«:
- i) i forbindelse med anvendelse af en medlemsstats lovgivning, en person, der udøver lønnet aktivitet som omhandlet i artikel 1, litra a), i forordningen
  - ii) for så vidt angår Albanien, de tilsvarende ydelser udbetalt i henhold til den albanske lovgivning med undtagelse af visse særlige ikkebidragspligtige kontantydelse, der er opført i bilag I til denne afgørelse.
2. De øvrige udtryk, der er anvendt i denne afgørelse, har den betydning, som de tildeles:
- a) for så vidt angår medlemsstaterne, i forordningen og i gennemførelsesforordningen
  - b) for så vidt angår Albanien, i den relevante lovgivning, som er gældende i Albanien.
- Artikel 2*
- Personkreds**
- Denne afgørelse anvendes på:
- a) arbejdstagere, som er albanske statsborgere, som er eller har været lovligt beskæftiget på en medlemsstats område, og som er eller har været underlagt lovgivningen i en eller flere medlemsstater, og deres efterladte
  - b) familiemedlemmer til de i litra a) nævnte arbejdstagere, forudsat at disse familiemedlemmer er eller har været lovligt bosiddende sammen med den pågældende arbejdstager, mens denne er beskæftiget i en medlemsstat
  - c) arbejdstagere, som er statsborgere i en medlemsstat, og som er eller har været lovligt beskæftiget på Albanien's område, og som er eller har været underlagt Albanien's lovgivning, og deres efterladte samt
  - d) familiemedlemmer til de i litra c) nævnte arbejdstagere, forudsat at disse familiemedlemmer er eller har været lovligt bosiddende sammen med den pågældende arbejdstager, mens denne er beskæftiget i Albanien.
- Artikel 3*
- Ligebehandling**
1. Albanske arbejdstagere, der er lovligt beskæftiget i en medlemsstat, og ethvert af deres familiemedlemmer, der lovligt bor sammen med dem, skal med hensyn til ydelser i henhold til artikel 1, stk. 1, litra h), behandles uden nogen form for forskelsbehandling begrundet i nationalitet i forhold til statsborgere i de medlemsstater, hvor de pågældende arbejdstagere er beskæftiget.
- f) »famielmedlem«:
- i) i forbindelse med anvendelse af en medlemsstats lovgivning, et familiemedlem som defineret i forordningens artikel 1, litra i)
  - ii) i forbindelse med anvendelse af den albanske lovgivning, et familiemedlem i henhold til denne lovgivning
- g) »lovgivning«:
- i) for så vidt angår medlemsstaterne, lovgivning som defineret i forordningens artikel 1, litra l), som er gældende for de af denne afgørelse omfattede ydelser
  - ii) for så vidt angår Albanien, den lovgivning, som er gældende i Albanien for de af denne afgørelse omfattede ydelser
- h) »ydelser«:
- alderspensioner
  - efterladtepensioner
  - ydelser ved arbejdsulykker og erhvervssygdomme
  - invalidepensioner i forbindelse med arbejdsulykker og erhvervssygdomme
  - familienydelser
- i) »ydelser, der kan eksporteres«:
- i) for så vidt angår medlemsstaterne:
    - alderspensioner
    - efterladtepensioner

2. Arbejdstagere, som er statsborgere i en medlemsstat og lovligt beskæftiget i Albanien, og ethvert af deres familiemedlemmer, der lovligt bor sammen med dem, skal med hensyn til ydelser i henhold til artikel 1, stk. 1, litra h), behandles uden nogen form for forskelsbehandling begrundet i nationalitet i forhold til statsborgere i Albanien.

## DEL II

### FORHOLDET MELLEM MEDLEMSSTATERNE OG ALBANIEN

#### Artikel 4

##### Ophævelse af bopælsbestemmelser

1. Ydelser, der kan eksporteres, jf. artikel 1, stk. 1, litra i), som personer, der er omhandlet i artikel 2, litra a) og c), er berettiget til, kan ikke nedsættes, ændres, stilles i bero, inddrages eller beslaglægges med den begrundelse, at den berettigede er bosiddende:

- i) for så vidt angår ydelser, der er omfattet af en medlemsstats lovgivning, på Albaniens område
- ii) for så vidt angår ydelser, der er omfattet af Albaniens lovgivning, på en medlemsstats område.

2. Familiemedlemmerne til en arbejdstager som omhandlet i artikel 2, litra b), er berettiget til ydelser, der kan eksporteres, jf. artikel 1, stk. 1, litra i), nr. i), på samme måde som familiemedlemmerne til en arbejdstager, der er statsborger i den pågældende medlemsstat, når sådanne familiemedlemmer er bosiddende på Albaniens område.

3. Familiemedlemmerne til en arbejdstager som omhandlet i artikel 2, litra d), er berettiget til ydelser, der kan eksporteres, jf. artikel 1, stk. 1, litra i), nr. ii), på samme måde som familiemedlemmerne til en arbejdstager, der er statsborger i Albanien, når sådanne familiemedlemmer er bosiddende på en medlemsstats område.

## DEL III

### FORSKELLIGE BESTEMMELSER

#### Artikel 5

##### Samarbejde

1. Medlemsstaterne og Albanien meddeler hinanden alle oplysninger om ændringer i deres lovgivning, som kan berøre gennemførelsen af denne afgørelse.

2. Medlemsstaternes og Albaniens myndigheder og institutioner yder med henblik på gennemførelsen af denne afgørelse

hinanden bistand, som om det drejede sig om gennemførelsen af deres egen lovgivning. Den gensidige administrative bistand ydes i princippet vederlagsfrit af de nævnte myndigheder og institutioner. De kompetente myndigheder i medlemsstaterne og i Albanien kan dog aftale, at visse udgifter skal refunderes.

3. Medlemsstaternes og Albaniens myndigheder og institutioner kan med henblik på gennemførelsen af denne afgørelse forhandle direkte med hinanden samt med de pågældende personer eller deres repræsentanter.

4. De institutioner og personer, der er omfattet af denne afgørelse, har en gensidig forpligtelse til oplysning og samarbejde med henblik på at sikre, at denne afgørelse gennemføres efter hensigten.

5. De personer, som er omfattet af denne afgørelse, underretter hurtigst muligt institutionerne i den kompetente medlemsstat eller Albanien, hvis sidstnævnte er den kompetente stat, og bopælsmedlemsstaten eller Albanien, hvis sidstnævnte er bopælsstaten, om enhver ændring i deres personlige forhold eller familiemæssige situation, der har betydning for deres ret til ydelser ifølge denne afgørelse.

6. Manglende opfyldelse af den i stk. 5 nævnte oplysningspligt kan give anledning til foranstaltninger i henhold til national lovgivning, som står i et rimeligt forhold til overtrædelsen. Disse foranstaltninger skal ikke desto mindre svare til dem, der finder anvendelse i lignende situationer, der henhører under national lovgivning, ligesom de ikke i praksis må gøre det umuligt eller uforholdsmæssigt vanskeligt for de berørte at udøve de rettigheder, de er tillagt ved denne afgørelse.

7. Medlemsstaterne og Albanien kan fastsætte nationale bestemmelser, der opstiller betingelser for verifikation af retten til ydelser for at tage hensyn til det forhold, at støttemodtagerne opholder sig eller har bopæl uden for området for den medlemsstat, hvor debitorinstitutionen er beliggende. Sådanne bestemmelser skal stå i et rimeligt forhold til formålet, udelukke enhver forskelsbehandling begrundet i nationalitet og være i overensstemmelse med principperne fastlagt i denne afgørelse. Disse bestemmelser meddeles stabiliserings- og associeringsrådet.

#### Artikel 6

##### Administrativ kontrol og lægeundersøgelse

1. Denne artikel finder anvendelse på de personer, der er omhandlet i artikel 2, som modtager ydelser, der kan eksporteres, som defineret i artikel 1, stk. 1, litra i), samt på de institutioner, der er ansvarlige for gennemførelsen af denne afgørelse.

2. Når en modtager af eller en ansøger om ydelser, eller et medlem af den pågældende persons familie, opholder sig eller er bosiddende på en medlemsstats område, når debitorinstitution er beliggende i Albanien, eller opholder sig eller er bosiddende på Albanien område, hvor debitorinstitutionen er beliggende i en medlemsstat, foretages lægeundersøgelsen efter debitorinstitutionens anmodning af institutionen på ydelsesmodtagerens opholds- eller bopælssted i overensstemmelse med de procedurer, der er fastsat i den lovgivning, som gælder for denne institution.

Debitorinstitutionen meddeler opholds- eller bopælsstedets institution, hvilke eventuelle særlige krav der om nødvendigt skal overholdes, og hvilke punkter lægeundersøgelsen skal omfatte.

Opholds- eller bopælsstedets institution skal sende en rapport til den debitorinstitution, som har anmodet om lægeundersøgelsen.

Debitorinstitutionen bevarer retten til at lade ydelsesmodtageren undersøge af en af debitorinstitutionen udpeget læge, enten i det område, hvor modtageren eller ansøgeren af ydelserne opholder sig eller er bosiddende, eller i det land, hvor debitorinstitutionen er beliggende. Ydelsesmodtageren kan dog kun anmodes om at rejse til debitorinstitutionens stat, når vedkommende er i stand til at foretage rejsen, uden at det går ud over helbredet, og når debitorinstitutionen afholder de dertil hørende rejse- og opholdsudgifter.

3. Når en modtager af eller en ansøger om ydelser, eller et medlem af den pågældende persons familie, opholder sig eller er bosiddende på en medlemsstats område, når debitorinstitutionen er beliggende i Albanien, eller opholder sig i eller er bosiddende i Albanien, når debitorinstitutionen er beliggende i en medlemsstat, foretages den administrative kontrol på anmodning af debitorinstitutionen af institutionen på modtagerens opholds- eller bopælssted.

Opholds- eller bopælsstedets institution skal sende en rapport til den debitorinstitution, som har anmodet om, at der foretages administrativ kontrol.

Debitorinstitutionen bevarer retten til at lade ydelsesmodtagerens situation undersøge af en faglig ekspert efter debitorinstitutionens valg. Ydelsesmodtageren kan dog kun anmodes om at rejse til debitorinstitutionens stat, når vedkommende er i stand til at foretage rejsen, uden at det går ud over helbredet, og når debitorinstitutionen afholder de dertil hørende rejse- og opholdsudgifter.

4. En eller flere medlemsstater og Albanien kan vedtage andre administrative bestemmelser, hvis de underretter stabiliserings- og associeringsrådet herom.

5. Som en undtagelse fra princippet om, at gensidig administrativ bistand ydes vederlagsfrit, jf. artikel 5, stk. 2, i denne afgørelse, refunderes de reelle udgifter i forbindelse med kontrollen, jf. denne artikels stk. 2-3, til den institution, som er blevet anmodet om at udføre den, af den debitorinstitution, som har anmodet herom.

#### Artikel 7

##### Anvendelse af artikel 126 i aftalen

Artikel 126 i aftalen finder anvendelse, hvis en part finder, at den anden part ikke har opfyldt de forpligtelser, der er fastsat i artikel 5 og 6.

#### Artikel 8

##### Særregler for anvendelsen af Albanien lovgivning

Stabiliserings- og associeringsrådet kan om nødvendigt fastsætte særregler for anvendelsen af Albanien lovgivning i bilag II til nærværende afgørelse.

#### Artikel 9

##### Administrative procedurer indeholdt i eksisterende bilaterale aftaler

Administrative procedurer indeholdt i eksisterende bilaterale aftaler mellem en medlemsstat og Albanien kan fortsat finde anvendelse, forudsat at disse procedurer ikke forringer de berørte personers rettigheder eller forpligtelser, som fastsat i denne afgørelse.

#### Artikel 10

##### Aftaler, der supplerer de administrative procedurer for gennemførelsen af denne afgørelse

En eller flere medlemsstater og Albanien kan indgå aftaler, der tager sigte på at supplere de administrative procedurer for nærværende afgørelses gennemførelse, især med hensyn til at forebygge og bekæmpe svig og fejl.

#### DEL IV

##### OVERGANGSBESTEMMELSER OG AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

#### Artikel 11

##### Overgangsbestemmelser

1. Denne afgørelse giver ikke ret til ydelser for noget tidsrum, der ligger forud for datoen for dens ikrafttrædelse.

2. Rettigheder kan erhverves i medfør af denne afgørelse, selv om de vedrører en begivenhed, der er indtruffet forud for datoen for denne afgørelses ikrafttrædelse, jf. dog stk. 1.

3. Enhver ydelse, som på grund af den pågældendes nationalitet eller bopæl ikke er blevet tildelt eller er blevet stillet i bero, skal efter den pågældendes anmodning tildeles eller udbetales på ny fra datoen for denne afgørelses ikrafttrædelse, medmindre tidligere anerkendte rettigheder til ydelser har givet anledning til udbetaling af et éngangsbeløb.

4. Såfremt den i stk. 3 omhandlede anmodning fremsættes inden udløbet af to år efter datoen for denne afgørelses ikrafttrædelse, erhverves rettigheder i medfør af denne afgørelse med virkning fra dette tidspunkt, uden at nogen medlemsstats eller Albanians lovbestemmelser om fortabelse eller begrænsning af rettigheder kan gøres gældende over for de pågældende personer.

5. Såfremt den i stk. 3 omhandlede anmodning fremsættes efter udløbet den i stk. 4 omhandlede toårsperiode, erhverves rettigheder, som ikke er fortabt eller forældet, fra tidspunktet for anmodningens fremsættelse, medmindre der efter en medlemsstats lovgivning eller efter Albanians lovgivning gælder mere fordelagtige regler.

#### Artikel 12

#### **Bilag til denne afgørelse**

1. Bilagene til denne afgørelse udgør en integrerende del heraf.

2. På anmodning af Albanien eller Den Europæiske Union kan bilagene ændres ved en afgørelse, der træffes af stabiliserings- og associeringsrådet.

#### Artikel 13

#### **Ikrafttræden**

Denne afgørelse træder i kraft dagen efter offentliggørelsen i *Den Europæiske Unions Tidende*.

Udfærdiget i

På stabiliserings- og associeringsrådets vegne  
Formand

---

#### BILAG I

#### LISTE OVER SÆRLIGE IKKEBIDRAGSPLIGTIGE KONTANTYDELSER I ALBANIEN

---

#### BILAG II

#### SÆRREGLER FOR ANVENDELSEN AF ALBANIENS LOVGIVNING

---